

BYHL 0206

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Z.z. Obchodný zákonník v platnom znení, (ďalej len „Zmluva“)	COOPERATION AGREEMENT concluded in accordance with Section 269 Paragraph 2 of Act No. 513/1991 Coll. Commercial code as amended (hereinafter referred to as „the Contract“)
medzi Zmluvnými stranami: Názov organizácie: Košice- Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o. sídlo: Kukučínova č. 2, 040 01 Košice, Slovensko štatutárny zástupca: Ing. Ján Sudzina, riaditeľ IČO: 35583461 DIČ: 2022737871 Bankové spojenie: 0558235001/5600 (Prima Banka) (ďalej len „organizátor“)	between The Contracting parties: Name of the organization: Košice- European capital of culture 2013, n.o. Seat: Kukučínova č. 2, 040 01 Košice, Slovakia Statutory body: Ing. Ján Sudzina, director ID No.: 35583461 Tax ID No.: 2022737871 Bank account: 0558235001/5600 (Prima Banka) (hereinafter referred to as the „Organizer“)
a Názov organizácie : Community Arts Lab XL, Laboratorium voor Kunst en Samenleving štatutárny zástupca: Sikko Cleveringa sídlo: Bouwstraat 55, 3572 SP Utrecht, Netherland IČO: NM09PBRP0 DIČ: NL 136777314B01 Bankové spojenie:198.3219.45, Beneficiary: HET VERTREK, Deventer Adresa banky: Zeist IBAN: NL93TRIO0198321945 Swift code: TRIONL2U (ďalej len „spoluorganizátor“)	and Name of the organization: Community ArtsLab XL, Laboratorium voor Kunst en Samenleving Statutory body: Sikko Cleveringa Seat:Bouwstraat 55, 3572 SP Utrecht, Netherland ID No.: NM09PBRP0 Tax ID No.: NL 136777314B01 Bank account:198.3219.45, Beneficiary: HET VERTREK, Deventer Address of the bank: Zeist IBAN: NL93TRIO0198321945 Swift code: TRIONL2U (hereinafter referred to as the „Co-organizer“)
I. PREDMET ZMLUVY 1.Predmetom tejto zmluvy je záväzok spoluorganizátora poskytnúť organizátorovi odborné lektorovanie viacdnových praktických seminárov spojených s workshopmi v rámci aktivity: Komunitné a sociálne umenie na košických sídliskách a v meste, ktorý je súčasťou projektu SPOTs. Semináre sa uskutočnia v termínoch: 18. 1. 2013 – 23. 1. 2013 a 18. 3. 2013 – 22. 3. 2013, 25.-30. 4. 2013, 17.9-22.9.2013, 4.-6.10.2013 10.12.-15.12 2013 v Košiciach.	I. SUBJECT OF THE CONTRACT 1. The subject of this contract is the Co-organizer's obligation to provide the Organizer professional lecturing multi-day practical seminars connected with workshops during the activity: Community and social arts to neighborhoods in the city of Košice, which is part of SPOTs project. Seminars will be held on the date: 18.01.2013 – 23.01.2013 a 18.03.2013 – 22.03.2013, 25.-30.04 2013, 17.9-22.9.2013, 4.-6.10. 2013 10.12.-15.12.2013 in Košice.

II. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Pre naplnenie predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli na nasledovnom:

- Zmluvné strany sa zaväzujú v úzkej súčinnosti spolupracovať pri príprave a realizácii predmetu zmluvy.
- Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom pravdivo a v dostatočnom predstihu informovať o všetkých jednaniach a podstatných skutočnostiach súvisiacich s predmetom zmluvy.
- Osoba zodpovedná za plnenie predmetu zmluvy na strane Organizátora je Blanka Berkyová- výkonná manažérka projektu SPOTs 2013, +421908512 975, blanka.berkyova@kosice2013.sk.
- Osoba zodpovedná za plnenie predmetu zmluvy na strane Spoluorganizátora je Sikko Cleveringa, +3 06 81592248 , s.cleveringa@zimihe.nl

2. Osobitné práva a povinnosti organizátora:

- Zabezpečiť výber a aktívnu účasť osôb na seminároch z radov umelcov, zástupcov spolupracujúcich univerzít, zástupcov lokálnej samosprávy, MVO, obyvateľov, odbornej verejnosti, spolupracovať na príprave podkladov a požiadaviek pre obsahovú náplň seminárov, pripraviť pracovné priestory pre všetky aktivity a koordináciu všetkých aktivít.
- Organizátor sa zaväzuje uhradiť spoluorganizátorovi tieto náklady: honoráre pre lektorov, a hosťujúcich konzultantov maximálne vo výške 27.533 Eur. Organizátor je povinný zaplatiť z uvedenej sumy daň podľa §69 odsek 3, zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.
- Organizátor sa zaväzuje zabezpečiť letenky maximálne do výšky 650 € s DPH na osobu / pracovnú návštevu (slovom : šesťsto päťdesiat Euro) a ubytovanie pre lektorov max. do výšky 110 € na osobu / deň (slovom :stodesať Euro) . Odmena podľa toho bodu je odmena maximálna a túto je možné meniť len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán vo forme dodatku k tejto zmluve.
- Organizátor sa zaväzuje zabezpečiť optimálne pracovné podmienky, tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka počas praktických seminárov spojených s workshopmi , občerstvenie, preklady materiálov a podkladov potrebných pre realizáciu predmetu zmluvy

II. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. The Contracting parties agreed for the purpose of fulfilling the subject of the Contract on the following:

- The Contracting parties are obliged to cooperate closely at preparation and realization of the subject of this Contract.
- The Contracting parties shall mutually inform each other truthfully and in advance about all actions and essential facts in connection with the subject of the Contract.
- The person responsible for the implementation of the Contract subject to the Organizer is Blanka Berkyová - executive manager of the project SPOTs 2013, phone: +421908512975, email: blanka.berkyova@kosice2013.sk,
- The person responsible for the implementation of the contract subject to the Co-Organizer is Sikko Cleveringa, +3 06 81592248 , s.cleveringa@zimihe.nl

2.Special rights and obligations of the Organizer:

- The Organizer shall ensure the selection and participation of the persons in seminars from among the artists, representatives of cooperating universities, representatives of local authorities and representatives of the professional community, to cooperate in the preparation of specifications and requirements for the content part of seminars , prepare work areas for all activities and coordination of all activities.
- The Organizer shall to pay to the Co-organizer fees of the lecturers and external consultants in a maximum amount of 27.533.- €. The Organizer is obliged to pay tax from the abovementioned amount according to the paragraph 69 section 3 of the Act No.222/2004 Coll. on value added tax as amended.
- The Organizer is obliged to ensure flights ticket in a maximum amount of 650,00 € included VAT per person/working visit (in words: six hundred euro and fifty cents). Accommodation in a maximum amount 110 € per person/day included VAT (in words one hundred ten euro. The costs according to this Section of the Contract are final and can be a subject to change only on the basis of a written consent of both Contracting parties in the form of amendment to this Contract.
- Organizer is obliged to ensure optimum working conditions, translation of English language into Slovak language during practical seminars connected with workshops, refreshments, translation of materials and documents necessary for the implementation of subject matter from the Dutch or English language into the Slovak language, and ensure

z holandského prípadne anglického jazyka do slovenského jazyka, technické zabezpečenie všetkých aktivít.

- Organizátor sa zaväzuje uhradiť spoluorganizátorovi dohodnuté náklady za každú pracovnú návštevu podľa predloženej faktúry a to bezhotovostným prevodom na účet spoluorganizátora uvedený v záhlaví tejto zmluvy najneskôr do 30 dní od doručenia faktúry na adresu Organizátora uvedenú v záhlaví tejto zmluvy, alebo elektronicky na emailovú adresu : blanka.berkyova@kosice2013.sk.

- Vystavené faktúry musia obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky. V prípade, že faktúra neobsahuje požadované náležitosti, je spoluorganizátor oprávnený vrátiť faktúru na doplnenie alebo prepracovanie.

III. DOBA PLATNOSTI ZMLUVY

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia tejto zmluvy na webovom sídle organizátora.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 02.01.2013 do 31.12.2013

IV. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmeny tejto zmluvy je možné vykonať písomným dodatkom k zmluve.
2. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov SR.
3. Zmluva sa vzťahuje aj na právnych nástupcov zmluvných strán.
4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, každá strana dostane po jednom vyhotovení. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku, anglická verzia má pri výklade zmluvy prednosť.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva predstavuje ich slobodnú a vážnu vôľu, že nebola uzavretá pod nátlakom alebo za nápadne nevýhodných podmienok a že zmluvné strany rozumejú jej obsahu a preto ju na znak súhlasu podpisujú.

the technical support of all activities.

- Organizer is obliged to pay the Co-organizers agreed costs for each working visit a invoice submitted by a bank transfer to the account specified in the header of this Contract within 30 days from the delivery of invoice to the Organizer's address stated in the header of this Contract, or of e-mail address: blanka.berkyova@kosice2013.sk.

- The issued invoices must contain all particulars of the invoice in accordance with the laws of the Slovak Republic. If the invoice does not contain the required elements, the Co-organizer is entitled to return the invoice to the amendment or revision.

III. TERM OF THE CONTRACT

1. The Contract becomes valid on the day of its signing by both Contracting parties and comes into effect on the day following the day of making the Contract available to the public on the web site of the Organizer.
2. The contract is concluded for a definite period from 2.1.2013 until 31.12.2013

IV. FINAL PROVISIONS

1. This Contract may be changed only by written amendments.
2. Legal terms not regulated by this Contract are regulated by the provisions of the Commercial Code and other generally binding legal acts of Slovak republic.
3. This Contract is also binding for legal successors of the Contracting parties.
4. This Contract is drafted in two originals; each party shall get one original. This Contract is drafted in Slovak and English language, for the purpose of interpretation of the Contract, Slovak version prevails.
5. The Contracting parties hereby declare that this Contract represents their free and serious will and that it has not been concluded under pressure or under demonstrably disadvantageous conditions and contracting parties understand its content and therefore they attach their signatures.

Veri... 21.15

Ing. Ján Sudzina

Za spoluorganizátora / On behalf of Co-organizer

Sikko Cleveringa